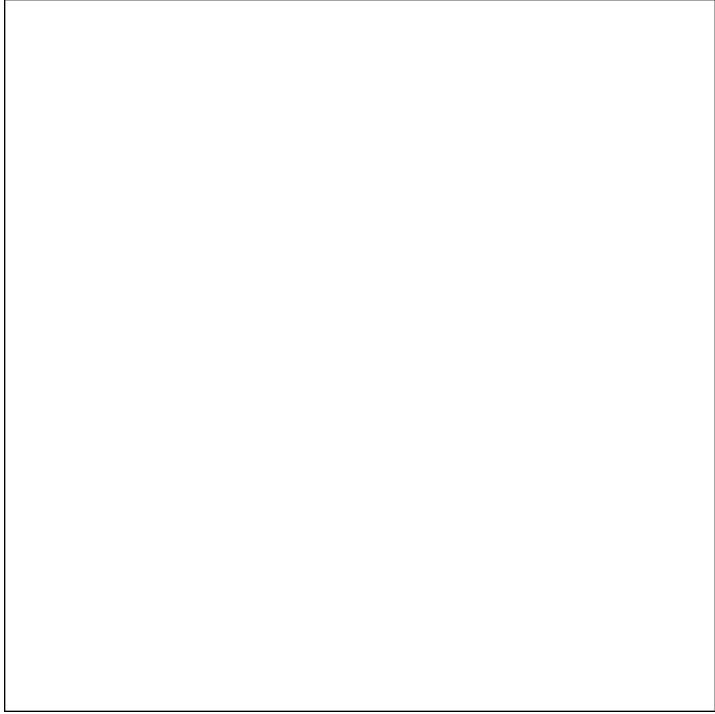




(uten bilder)

- ✎ Ursula Natula
- 🔒 Peris Wachuka
- 📖 Maouia Haj Mabrouk
- 🗣️ arabisk / nynorsk
- 📊 nivå 3



Sakimas song

أغنية سكتيا

Barnebøker for Norge

barnebok.no

سكتيا / أغنية سكتيا / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

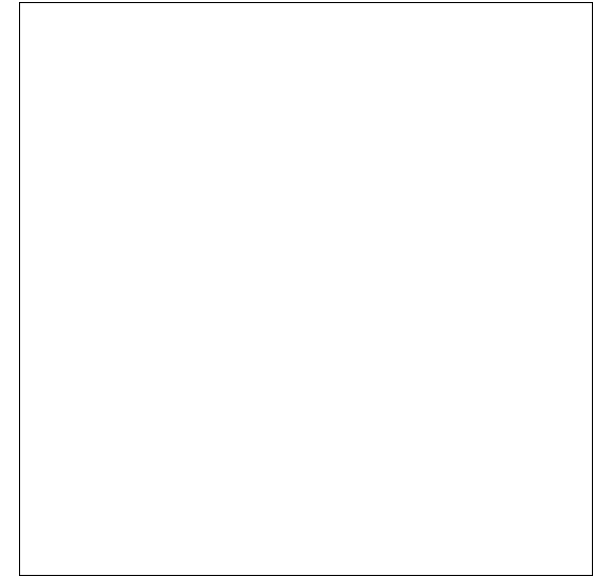




كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في ضيعة
يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في نهاية صف من
الأشجار.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire
år gamle syster. Dei budde på eiegenomen til ein
rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved
enden av ei rad med tre.



فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافاً سَكِيمًا لمواساته له،
فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن يساعده على استرجاع بصره.

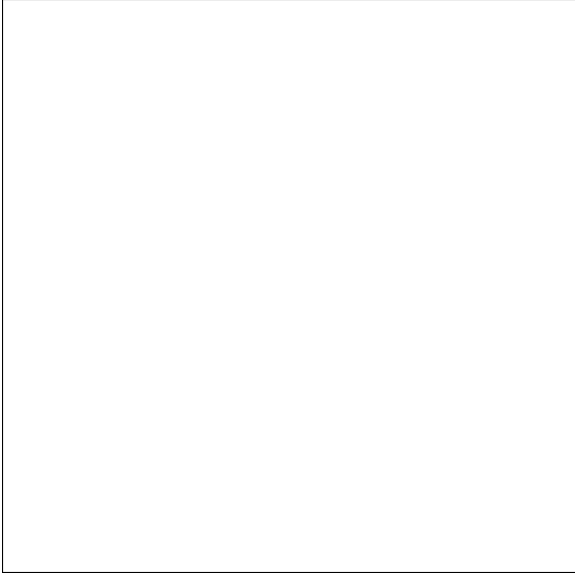
...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen
sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han.
Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset
slik at Sakima kunne få synet tilbake.

I same augneblink kom det to menn berande på ei bære. Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og forlaten i vegkanten.

...

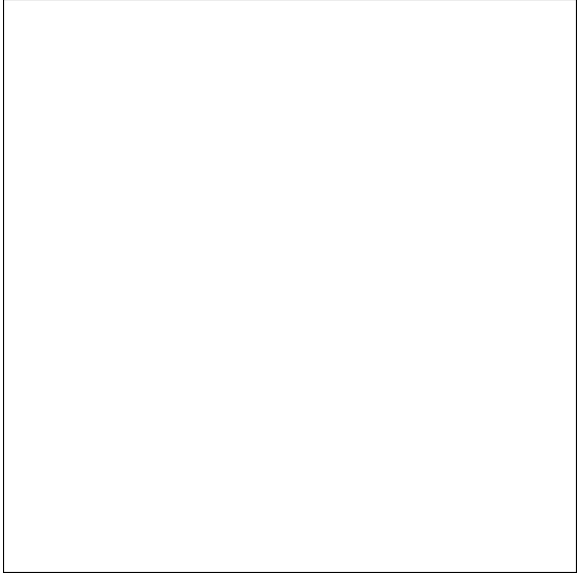
أنه تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان حمله على حمله. أحدهما كان قد وجداه وحدهما على حمله على حمله. أحدهما كان قد وجداه وحدهما على حمله على حمله. أحدهما كان قد وجداه وحدهما على حمله على حمله.



Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.

...

عندما كان عمره ثلاث سنوات، مرضى وفقد بصره، لكنه كان موهوباً.

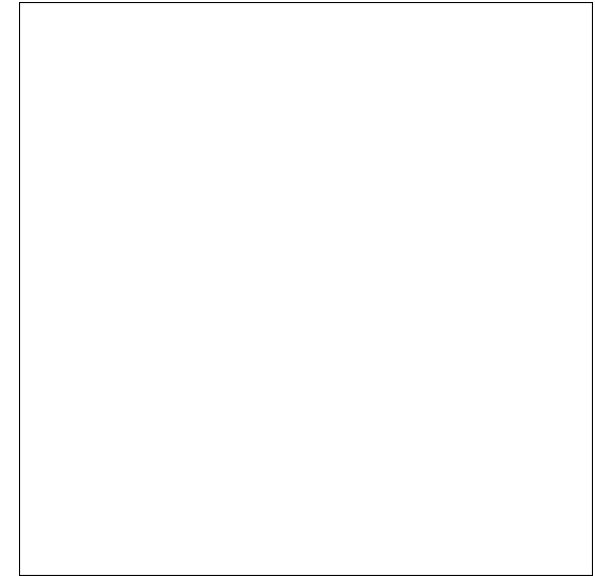




فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج مسرعاً وقال مخاطباً سكيما: "أرجوك، غنّ لي من جديد."

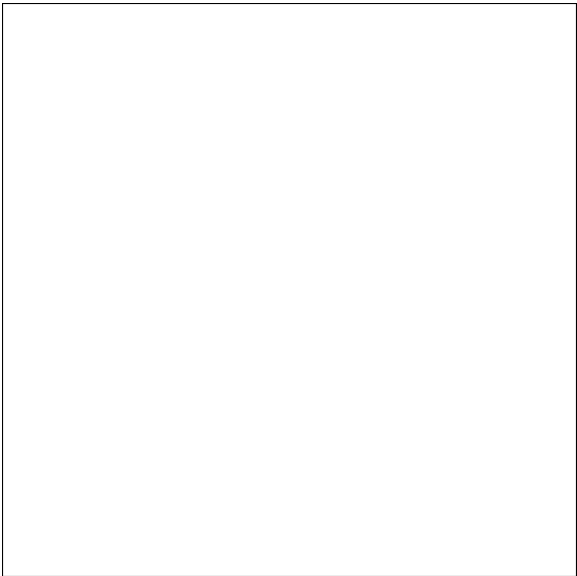
...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei hørde på den venge songen til Sakima. Men ein mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?"

...

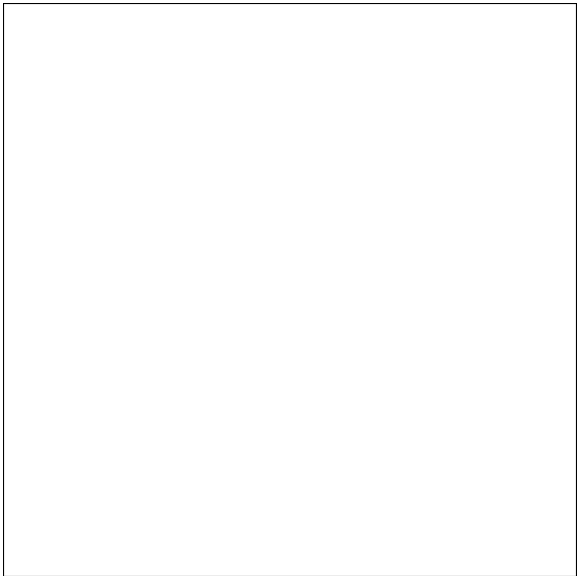
يوقف العمال عن العمل وأخذوا يستمعون لأغنية سكيما الصغرى. لكن
الرجل الأعمى قال: "لا أحد استطاع مساعدة موصلة على الضيقة أصلاً حتى
أحد يستطيع هذا الصغرى الأعمى أنه قادر على مساعدة؟"



Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.

...

كان والدها يعمل في منزل رجل ثري وكانا يقارنان كوجهها
في الصباح ويخرجان في وقت متأخر من المساء. وكان سكيما
تتمكّن في المنزل مع أختها الصغرى.





كان سكيما مولعاً بالغناء، فسأته أمه يوماً: “من أين حفظت هذه الأغاني يا سكيما؟”

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: “Kor har du lært desse songane, Sakima?”



وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة. وشيئاً فشيئاً، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة الكبيرة.

...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindauget.

إخا ب سكتيا: "أنا تاي هكنا يا أمي، إسمها في رأسي فإبتها".

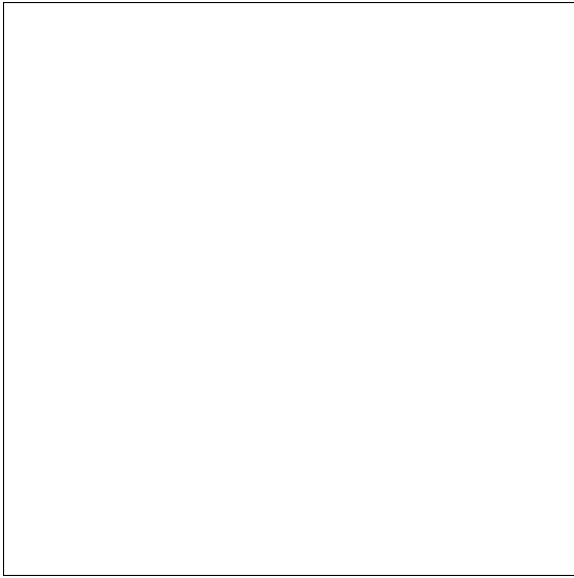
...

Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

لخرا ل ليزه ألي يوره إنا بيقية من سكتيا طالب، وفي الترم الأخرى.

...

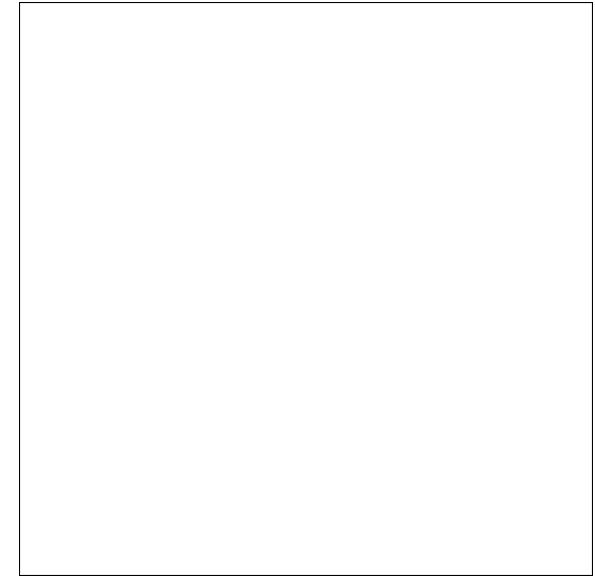
Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.



كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة: "إن أغاني سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف تريح الرجل الثري أيضا."

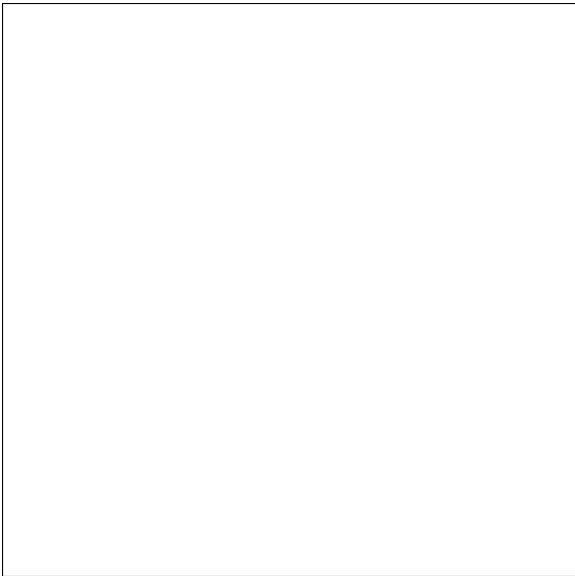
...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."

“Eg kan synge for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. “Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe han?”

...

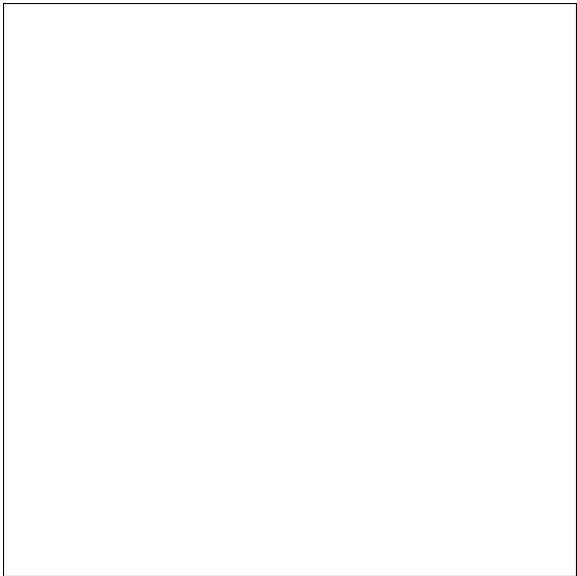
“... قه بقره من جدي”
قال سكتما لوالديه: “أنا استطيع أن أغني لك... قه بقره من جدي.
أنا أغني لك... قه بقره من جدي. والديه لم يصدقوا.
لكنهم لم يصدقوا سكتما لوالديه: “أنا أغني لك... قه بقره من جدي.”



“Kan du synge han igjen og igjen, Sakima?” brukte system hans å be han. Sakima aksepterte og song han igjen og igjen.

...

قال سكتما لوالديه: “أنا أغني لك... قه بقره من جدي.”
والديه لم يصدقوا سكتما لوالديه: “أنا أغني لك... قه بقره من جدي.”
والديه لم يصدقوا سكتما لوالديه: “أنا أغني لك... قه بقره من جدي.”

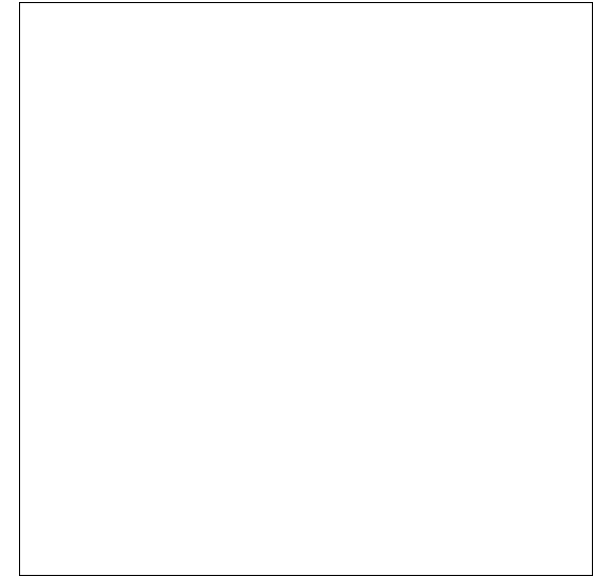




وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن الرجل الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحنين الشديد.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima. Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.